

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE BIOÉTICA
FRANCÉS-ESPAÑOL:
NATURALEZA DE LAS DIFICULTADES
Y FACILIDADES**

***ALLIAUD, Alicia
CAGNOLATI, Beatriz
FORTE MARMOL, Amalia
GENTILE Ana María
PERROUD, María Inés
VIEGUER, Fabiana***
Traductoras
Universidad Nacional de La Plata

TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE BIOÉTICA FRANCÉS - ESPAÑOL: NATURALEZA DE LAS DIFICULTADES Y FACILIDADES

ALLIAUD, Alicia
CAGNOLATI, Beatriz
FORTE MARMOL, Amalia
GENTILE Ana María
PERROUD, María Inés
VIEGUER, Fabiana.
Traductoras
Universidad Nacional de La Plata

Introducción

Las lecturas de textos de bioética como así también de trabajos de especialistas que abordan el análisis de esa «rama o subdisciplina de la ética filosófica» (Mainetti, J.A., 2000: 80), demuestran que su naturaleza es interdisciplinaria. Tal carácter no surge de una sumatoria o yuxtaposición de ciertas disciplinas, sino que conforma «el alma misma de la bioética» (Ibid.). De este modo, cualquier tema bioético puntual que se aborde (clonación, eutanasia, aborto, etc.) pone en juego valoraciones « fácticas, conceptuales y normativas » (Ibid.) ⁽¹⁾

De ello resulta que dentro de los textos bioéticos nos encontraremos por un lado con desarrollos ligados a la biología o a la medicina que serán vehiculizados a través de su terminología, pero simultáneamente aparecerán cuestiones vinculadas a planteos o posiciones morales que recurrirán a léxicos del área de la filosofía o de la religión, como así también aspectos normativos, que harán lo suyo mediante la utilización de términos del derecho. Ahora bien, la multiplicidad de términos que provienen de varias disciplinas (medicina, filosofía, religión, derecho, etc.) y que están inscriptos dentro de una formulación conceptual emparentada con la de las ciencias sociales presenta una relativa dificultad de resolución en la traducción, si la comparamos con la complejidad sintagmática propia de estas ciencias.

Metodología

Para la redacción de esta ponencia, hemos partido de las primeras conclusiones enmarcadas en el proyecto de investigación en curso "*Análisis y cuantificación del error en la evaluación de traducciones especializadas francés / español*", que se lleva a cabo en la UNLP y que sigue la línea de estudio planteada por parte del grupo actual, a partir de la cual ya se han desarrollado los siguientes proyectos:

- 1- *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores;*
- 2- *Traducción científico-técnica francés-español: criterios de evaluación;*
- 3- *Descripción de discursos científico-técnicos en español y francés: aporte a la comprensión y a la reexpresión.*

La metodología acordada se puso en práctica en cuatro etapas:

- 1- Primera etapa: selección de un texto de bioética que reflejara lo mejor posible, en un fragmento de poca longitud, las características que hemos señalado en la

Introducción. Para ello, leímos diversas publicaciones de bioeticistas francohablantes, luego de lo cual decidimos elegir un fragmento de aproximadamente 300 palabras del texto de Christian Byk, "*La bioéthique: langage médiateur ou langage médiatique?*", puesto que el autor, especialista francohablante en bioética y derecho, es un referente en el campo en cuestión. Por otra parte, la fecha de publicación es relativamente actual (año 2000).

2- Segunda etapa: elaboración de instrumentos a partir del texto original (TO), arriba señalado y organización de su secuencia.

Con esta finalidad, diseñamos una Prueba de comprensión del TO y un Cuestionario de dificultades del texto traducido (TT). En cuanto a la organización de la secuencia, las pruebas se tomaron en este orden: Prueba de comprensión del TO, Traducción del TO y Cuestionario de dificultades del TT.

3- Tercera etapa: resolución de las pruebas.

Las pruebas fueron resueltas por estudiantes de la carrera del Traductorado de Francés literario y científico del Instituto de Lenguas Vivas « Juan Ramón Fernández » y del Traductorado Público en Francés de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. La modalidad seguida consistió en presentar a los alumnos no sólo el fragmento mencionado sino también el texto completo a modo de eventual consulta, junto con el cuestionario de comprensión del TO. Dicha Prueba se realizó en las respectivas instituciones; en cambio, tanto la Traducción como el Cuestionario de dificultades TT fueron resueltos libremente fuera del aula, a la manera del trabajo profesional, lo que posibilitó que las intervinientes efectuaran las consultas que creyeran necesarias e implementaran sus propias estrategias de traducción. La única consigna solicitada fue que se resolviera en primer lugar la traducción del TO y luego el cuestionario del TT.

4- Cuarta etapa: lectura y análisis de las producciones citadas en 3, cuyos resultados generales se expondrán junto con el análisis de cada prueba.

Prueba de Comprensión del TO

Con respecto al diseño de la Prueba de comprensión del TO, hemos tenido en cuenta los criterios que a continuación se mencionan, inspirándonos en el texto de Jeanne Dancette *Parcours de traduction* (1995):

1- Cuestionario con discreta cantidad de preguntas (seis), de modo de no alertar a las intervinientes sobre posibles "trampas" que se entendía ellas mismas debían resolver. Por ejemplo, en la frase del TO "*ils avaient vocation à émanciper*" (l.9), se optó por no solicitar su reformulación para evitar la inducción a la consulta del diccionario;

2- Las preguntas fueron precisas con la consigna de explicitar y justificar las respuestas de manera amplia;

3- Las preguntas se formularon en el idioma del TO (francés), con la consigna de ser respondidas en ese idioma, de modo de evitar problemas de transferencia de lengua;

4- Las preguntas abarcaron diferentes niveles lingüísticos y algunas de ellas apuntaban a saberes extralingüísticos vinculados con el TO. De este modo, de las seis preguntas, dos estaban dirigidas a identificar aspectos sintácticos, como determinación de referente con el fin de quitar la ambigüedad en la frase en español (*celui-ci*, párrafo 3º) y

otra para clarificar el matiz del articulador lógico (*mais aussi*, párrafo 2º). Las cuatro preguntas restantes apuntan a cuestiones léxicas de diferente índole; una de ellas pretende establecer la vinculación entre conocimientos del mundo y el texto (*Tour de Babel*, título y párrafo 1º); otra busca que se encuentre el referente semántico dentro del texto (*le clan des techniciens*, párrafo 1º); las dos restantes se refieren a conocimientos de la temática del TO (Bioética) que no están explicitados dentro del fragmento de trabajo (*serment*, párrafo 4º y *contraintes extérieures*, párrafo 5º). Compartimos entonces con Dancette (1985 :110) que « *le sens ne se décode pas (ou rarement) à un seul niveau; il s'élabore à un point d'articulation entre le linguistique et le cognitif* ».

En general, las respuestas dadas por las intervinientes a las preguntas categorizadas en el párrafo anterior como cuestiones léxicas fueron correctas con mayor o menor grado de explicitación. Consideramos que estos resultados encuentran como explicación el hecho de que otros textos de bioética ya habían sido trabajados durante el año, por lo cual existía cierto grado de familiaridad con el tema.

Por el contrario, la mayor dificultad se encontró a nivel sintáctico, en el momento de explicar el matiz del articulador lógico *mais aussi*.

Traducción

Se transcribe a continuación el fragmento elegido:

1. La tour de Babel du langage bioéthique

Pluridisciplinaire, pluraliste et international tels sont les caractères essentiels de la bioéthique qui font de cette nouvelle tour de Babel lieu où cohabitent plusieurs clans: le clan des techniciens, le clan des gardiens de la coutume et le clan des guerriers.

*Les techniciens constituent le premier clan parce que la technique dont ils se présentent comme les maîtres est pour eux une donnée première, une réalité vraie, non purement spéculative. Parce qu'ils étaient les découvreurs et les détenteurs de principes universels, et qu'ils avaient vocation à émanciper leurs disciplines des contraintes idéologiques et des cultures traditionnelles, ils se sont souvent sentis porteurs d'une éthique rationnelle et universelle, témoin de modernité mais aussi autolégitimante.

L'éthique médicale est, à cet égard, le premier exemple d'éthique universelle devenue, au fur et à mesure des changements intervenus dans la pratique médicale, à partir du XVIIIe siècle une éthique de l'espoir, celui-ci pouvant même justifier de taire la vérité au patient !

Les autres sciences ont bénéficié de ce modèle humaniste jusqu'à ce que la révolution biomédicale mais aussi la trahison de leur serment par les médecins au service de régimes totalitaires ne viennent sérieusement l'écorner.

La volonté aujourd'hui proclamée par nombre de médecins et scientifiques (P.Berg en 1975 à Asilomar s'agissant des « manipulations génétiques », J.Testart en 1990, s'agissant des recherches sur l'embryon...) d'être les garants vigilants des valeurs humaines et d'agir comme les premiers dénonciateurs des dévoiements possibles de la science montre qu'un sursaut s'est produit : sursaut en faveur de l'éthique médicale et de son renouveau, certes, mais peut-être aussi sursaut pour éviter –est-ce encore possible ?– que la médecine et la science ne retombent sous des contraintes extérieures : celle des coutumes, des idéologies, des croyances, ou bien celle du droit.

La corrección de las traducciones se hizo en base a la grilla de evaluación de la microestructura, surgida de *Traducción científico-técnica francés-español: criterios de evaluación* (2001) que se inspira en la propuesta de Robert Larose (1989), y a través de cuya aplicación hemos comprobado que acelera la detección de las dificultades individuales y que estimula el análisis y el espíritu crítico mediante el debate argumentado, lo cual nos permite afirmar que la evaluación es más el resultado de la competencia que de la intuición.

A fin de recordarla, la transcribimos a continuación:

FORMA DE LA EXPRESIÓN		FORMA DEL CONTENIDO	
Niveles	Casos	Niveles	Casos
Fonografémico		Fonografémico	
Morfosintáctico		Morfosintáctico	
Lexicológico		Terminológico	

Debido a la diversidad de resultados, tomamos como primer criterio de análisis la observación de los niveles en donde todas las intervinientes cometieron errores. De este modo, dentro de la FORMA DE LA EXPRESIÓN, aparecen los niveles Fonografémico (FE) y Morfosintáctico (MSE) como aquéllos que presentan casos en todas las producciones y se comprueba igual o mayor cantidad de errores en el Morfosintáctico (MSE).

Siguiendo el mismo criterio, todas tuvieron errores en la FORMA DEL CONTENIDO, dentro del nivel Morfosintáctico (MSC).

Esta primera observación permite indicar que la mayor complejidad se halla dentro del encadenamiento de las palabras y de las relaciones que establecen entre sí. Ahora bien, tanto en la FORMA DE LA EXPRESIÓN como en la FORMA DEL CONTENIDO, se observa que se ve afectado el nivel Morfosintáctico, con la diferencia de que en la primera pasa el mensaje con alguna dificultad en el manejo de la lengua de llegada, en cambio en la segunda la distorsión sintagmática es tal que acarrea conflictos en cuanto al contenido que se pretende transmitir.

A modo de ejemplo, dentro del MSE hemos encontrado algunos casos de errónea concordancia entre el primer adjetivo del texto y el sustantivo modificado (*Pluridisciplinaria – carácter, o Pluridisciplinario – característica*); otros de inadecuada enumeración de pronombres demostrativos en construcciones prepositivas (*la de las costumbres, ideologías, creencias o bien de derecho. Párrafo 5º*) u otras formulaciones similares. También en el párrafo 5º, hemos corregido la restitución de «(elles) *ne retombent sous des contraintes...*» cuando se utilizó el verbo «caer» o el sustantivo «caída» + la preposición «bajo» + «presiones...», ya que por un lado no es ésa la preposición de acompañamiento de «caer»; por otro lado, en las expresiones anteriores se halla ausente el efecto de la repetición indicado en francés.

En cuanto al MSC, hemos encontrado en general la incorrecta traducción de «*avoir vocation à*», en el párrafo 2º dada por «tener vocación para» y la traducción del «*ne*» expletivo por el adverbio de negación «no», lo que distorsiona el mensaje en el párrafo 5º.

También en este nivel, hemos corregido en el párrafo 3º, el participio presente «*pouvant*» cuando fue restituido por un pretérito sin continuidad en el presente, no sólo porque lo impone el contexto sino por ser el participio presente un «*temps non-fini*» (Maingueneau, D. 1998:110).

Cuestionario de dificultades TT

A fin de conocer cómo las intervinientes percibieron la dificultad del TO y de observar si ello coincidía o no con nuestra posición, elaboramos el Cuestionario de dificultades TT, según los siguientes criterios:

1- Cuestionario con escasa cantidad de preguntas (tres), a modo de guía;

2- Las preguntas fueron precisas pero abarcadoras, partiendo de apreciaciones generales para llegar a consideraciones particulares. En todos los casos, la consigna fue explicitar y justificar las respuestas de manera amplia.

3- Las preguntas se formularon en el idioma del TO (francés), pero se dio libertad en la elección de la lengua de trabajo (español o francés). Consideramos que en esta etapa ya no era necesario preservar a las participantes de dificultades de transferencia, debido a que se trataba de una reflexión acerca de su trabajo; por otra parte, creímos que en lengua materna se expresarían de manera más relajada; sin embargo, casi la totalidad de las producciones están redactadas en francés.

4- De las tres (3) preguntas, una apuntaba a conocer si luego de haber realizado la traducción, las intervinientes sintieron cambio de parecer respecto de las respuestas dadas en la Prueba de Comprensión del TO. A través de esta pregunta, creímos poder indagar sobre la manera en que varía la comprensión a medida que nos familiarizamos con la estructura íntima del texto y cómo cambia la actitud en la lectura de un texto cuando se lo toma como objeto de traducción. Lamentablemente, no se obtuvieron respuestas de interés para ser comentadas, ya que en general manifestaron no haber sentido la necesidad de modificar lo contestado en la primera prueba; además, es de destacar que la mayoría recordaba vagamente las preguntas efectuadas en la Prueba de Comprensión del TO.

La segunda pregunta se dirige específicamente a señalar las dificultades y a explicar cómo las resolvieron. A fin de evitar dispersión en las respuestas, se indicaron algunos procedimientos como razonamiento en voz alta, aplicación de conocimientos léxico-gramaticales, asociaciones entre ambas lenguas u otras estrategias que debían ser explicadas. Esta pregunta logró respuestas muy ricas porque a partir de ellas se observa la metodología de trabajo.

Si tomamos el léxico, hubo coincidencias en cuanto a que no encontraron las dificultades en el plano de la terminología específica (a excepción de «*autolégitimante*», en el párrafo 2º), sino en palabras de uso general. En varios casos, las intervinientes manifiestan que el trabajo con textos de la especialidad, previamente a la prueba, hizo que se sintieran familiarizadas.

A modo de ejemplo, tomamos los vocablos que presentaron, en su opinión, mayor dificultad para la traducción: «*écorner*» en el párrafo 4º, «*autolégitimante*» en el párrafo 2º y «*sursaut*» en el párrafo 5º. Con respecto a «*écorner*», quienes desconocían su existencia consultaron el diccionario monolingüe en francés, diccionario bilingüe, diccionario de sinónimos y diccionario monolingüe en español para comprobar si su

propuesta en español correspondía con el sema evocado por el vocablo de trabajo. El tratamiento de «*sursaut*» fue similar al de «*écorner*».

En cuanto al neologismo «*autolégitimante*», fue buscado en primer lugar en diccionarios y luego en Internet, en donde aparece tanto en francés como en castellano (autolegitimante) con numerosas ocurrencias.

A lo largo de las correcciones, nos encontramos con algunos desaciertos relacionados con el léxico que, en general, no fueron señalados como dificultades por las participantes. Por ejemplo, en el párrafo 2º «*détenteur*» fue a veces traducido por «*detentor*»; sin embargo, coincidimos con alguno de los comentarios aportados en cuanto a que tal traducción no es acertada, a causa de la carga de ilegitimidad que conlleva en español. Asimismo, en el párrafo 2º, «*donnée première*» dio lugar a que se la buscara como unidad terminológica sin encontrar respuesta, por lo tanto lo resolvieron a través de una búsqueda separada de «*donnée*» y de «*première*». Es aquí donde aparece la dificultad con la traducción del adjetivo, que, de acuerdo con el contexto, podrá traducirse por «*primario*» o sus sinónimos.

Con respecto a la sintaxis, la mayoría de las participantes resalta su complejidad. En especial, hubo coincidencia en señalar que el párrafo 4º presenta el sujeto de la proposición subordinada demasiado extenso en relación con el predicado, lo que obstaculiza una comprensión inmediata. Algunas producciones lo resolvieron reordenando los sintagmas de manera acertada.

El comienzo del párrafo 5º presenta una voz pasiva que complejiza el desarrollo de la frase, lo cual fue percibido por una de las participantes que modificó este recurso muy empleado en el discurso de especialidad y más aún en el de origen francés; para resolverlo, transformó la voz pasiva en activa realizando las modificaciones que dieron como resultado una redacción fluida.

Dentro de las observaciones realizadas, es de destacar que una de las producciones señala la repetición como recurso dominante en el texto, especialmente en lo que concierne al léxico. Se observan 5 ocurrencias de la palabra «*clan*», 2 de «*contrainte*», 3 de «*éthique*», 3 de «*sursaut*».

Para finalizar, la tercera pregunta se dirigió a indagar cómo trabajaron con un aspecto que suele parecer menor: la puntuación. En general, consideran que la puntuación acarreó ciertos inconvenientes y señalan que hubo cambios en el momento de traducir. Algunas de las participantes corrigieron incluso la puntuación del TO, a fin de lograr la mejor comprensión, aunque este recurso no dio buen resultado en el caso del párrafo 4º ya comentado por su compleja sintaxis. En especial, la mayor parte conservó el signo de admiración del párrafo 3º; sin embargo no recomendamos su uso en este tipo de discurso y proponemos una compensación lingüística a través, por ejemplo, de «*hasta*» en su función de adverbio de cantidad.

Conclusión

El discurso de la bioética demuestra ser un ejemplo acabado de complejidad producto de su naturaleza interdisciplinaria. Hemos observado cómo esta característica se revela en cuestiones terminológicas y también sintácticas, lo cual es consistente con los niveles evaluados en cuanto a la forma de la expresión y forma del contenido. El método aplicado en este trabajo resulta útil para correlacionar las características de un discurso complejo con los niveles de dificultad en la operación de traducción. Creemos por último

que la elaboración de instrumentos con el fin de dilucidar el proceso de comprensión y de traducción de un texto puede aportar reflexiones y datos experimentales que contribuyen indudablemente a enriquecernos como docentes y como traductores. Mucho hay todavía por hacer en este campo y en especial en el ámbito de la lengua española. Esperamos poder seguir experimentando en esta vía.

Notas

(1) Para un desarrollo completo de la interdisciplinariedad en la bioética, véanse las páginas 80-81 de Mainetti, José A. (2000). *Compendio bioético*, Ed. Quirón, La Plata.

Bibliografía

- Alliaud et al. (1991) "Evaluación de la comprensión. Evaluación formativa", en: *Revue de la SAPFESU*, Bs.As, año IX, nº especial, pp.90-98.
- Alliaud, A; Cagnolati, B.; Forte Mármol, A.; Gentile, A.; Urrutia, Ma.I. Dir.: Dra Freyre; M-L (2001), Traducción científico-técnica francés-español :Criterios de evaluación, en: *Cuadernos de Lenguas Modernas* N° 3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. FHCE. UNLP. ISSN 1515-1107. pp 93-115.
- Alliaud, A; Cagnolati, B.; Gentile, A.; Urrutia, Ma.I. Dir.: Dra Freyre; M-L (1999) *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*, Secretaría de Extensión Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP. N° 36 Serie Estudios e Investigaciones. La Plata. ISSN: 1514-0075
- Byk, Christian (2000). "*La bioéthique: langage médiateur ou langage médiatique?*", en: *La Bioéthique: un langage pour mieux se comprendre?*, ESKA, París, p 21-22.
- Cagnolati, Beatriz (2001) "Réflexions sur l'articulation entre compréhension et expression", en: *Cuadernos de Lenguas Modernas* N° 3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. FHCE. UNLP. ISSN 1515-1107. p 22-36.
- Charolles, M.; Fisher, Sophie; Jayez, Jacques (1990) *Le Discours. Représentations et interprétations*. Nancy, Collection Processus discursifs. Presses universitaires de Nancy.
- Dancette, Jeanne (1995), *Parcours de traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Ducrot, O.; Schaeffer, Jean-Marie (1995) *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Paris, Ed. Du Seuil.
- Forte Mármol, A., Vieguer, F (1999) "La faute et sa source" Trabajo elaborado en el marco del Seminario "Processus de traduction et apprentissage", dictado por la Dra. Jeanne Dancette. FHCE, UNLP.
- Larose, Robert (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, Québec.
- Lederer, Marianne; Seleskovitch, Danica y otros (1987) *Recueil de tirés à part*, Centre de recherche en traductologie, ESIT, París.
- Lederer, Marianne; Israël, Fortunato y otros (1991) *La liberté en traduction*, Didier Erudition, París.
- Lederer, Marianne; Pergnier Maurice y otros (1990). *Etudes traductologiques, Lettres modernes, Minard*, París.
- Mainetti, José A. (2000). *Compendio bioético*, Ed. Quirón, La Plata.
- Van Dijk, T. (1983) *La ciencia del texto*. Un enfoque interdisciplinario. Barcelona, Paidós.

- Vieguer, Fabiana (2000). “Dificultades en las traducciones científicas y técnicas, aportes para la identificación, causas y soluciones”. Trabajo final correspondiente a la adscripción a la cátedra Teoría y Práctica de la Traducción Científico-técnica en francés II. FHCE. UNLP
- Weil – Barais, Annick (1993) *L’homme cognitif*, París, PUF.